

PROCES-VERBAL DE LA REUNION DU BUREAU DE L'AILC
Goldsmiths College, Université de Londres, Royaume-uni, 14-15 septembre 2011.

Etaient présents : Hans-Joachim Backe, Hans Bertens, Jean Bessière, Cho Sung-Won, Francis Claudon, Eduardo Coutinho, Angela Esterhammer, John Burt Foster, Isabel Capeloa Gil, Marina Grishakova, Peter Hajdu, Ute Heidmann, Jasbir Jain, Kamigaito Ken'ichi, Alfons Knauth, Kathleen Komar, Pirjo Lyytikäinen, Marc Maufort, Chandra Mohan, Anders Pettersson, Haun Saussy, Manfred Schmeling, Steven Shankman, Inaga Shigemi, Steven Sondrup, Monica Spiridon, William Spurlin, Micéala Symington, Anne Tomiche, Zhang Longxi, Zhou Xiaoyi.

Première séance, 14 septembre 2011, 9h30.

La séance est ouverte à 9h30 par le Président de l'AILC, Steven Sondrup. Il remercie Lucia Boldrini d'avoir accepté d'organiser la réunion du Bureau de l'AILC à Goldsmiths College. En réponse, Lucia Boldrini accueille les membres du Bureau au sein de son Université et leur souhaite la bienvenue au colloque « Fractured, Transformed, Travelling Narratives in Writing, Performance and the Arts », qui suivra la tenue du Bureau. L'assemblée remercie vivement Lucia Boldrini.

L'ordre du jour est approuvé à l'unanimité. Le premier point concerne l'approbation des procès-verbaux des différentes réunions de Pusan et Séoul en août 2010. Ils sont approuvés à l'unanimité.

Le Président présente ensuite son rapport d'activités pour l'année écoulée. Il remercie d'abord tous les collègues avec lesquels il a eu le plaisir de travailler durant cette période, notamment les deux secrétaires. Il mentionne que de nombreux Comités de recherche sont déjà actifs, quoique certains doivent encore être constitués. Il fait état de diverses rencontres importantes ayant eu lieu en 2010-11. En octobre 2010, il a accueilli Dorothy Figueira, John Burt Foster et Marc Maufort au sein de son Université, « Brigham Young University » à Provo (Utah, USA), afin de mettre au point de nouvelles stratégies pour la gestion de l'Association et de la revue Recherche Littéraire. Au printemps 2011, après avoir assisté aux travaux du Comité de coordination à Lisbonne, il a rencontré Anne Tomiche à Paris afin de parler des préparatifs du congrès de 2013. A Paris, il a également rencontré Jean-Marc Moura, Président du Comité des Structures, afin de le consulter sur des points délicats concernant les procédures de vote. Ensuite, à Saarbrücken, il s'est entretenu avec Manfred Engel afin de constituer le Comité de mise en candidature. Pendant l'été, il a travaillé avec les deux rédacteurs de Recherche Littéraire, à un moment de transition particulièrement difficile, afin de trouver des solutions pour faire de la revue un véritable instrument de visibilité pour l'Association. En outre, Steven Sondrup s'est attaché à renouveler la maquette du site web de l'Association, qui publie de nombreuses annonces de publications et de colloques, à la fois en français et en anglais. En accord avec les deux secrétaires, il a renforcé les liens avec les associations régionales et nationales, et ce dans le but d'obtenir des listes de membres plus complètes. En Décembre 2010, Steven Sondrup a représenté l'AILC lors du lancement officiel à Londres de l'ouvrage *History of the Literary Cultures of East-Central Europe*, publié sous les auspices du Comité de coordination et sous la direction de Marcel Cornis-Pope et John Neubauer. Pour des raisons techniques, le Président a souhaité transférer les fonds du Prix Balakian sur le compte européen de l'Association en France, tout en s'assurant que ces fonds resteraient distincts du reste du patrimoine de l'AILC. Le Président s'est également préoccupé de répartir les ressources financières de l'AILC de façon équitable entre les comptes bancaires européens, américains et asiatiques. Enfin, en juillet 2011, il a fait afficher l'annonce du congrès de Paris sur le site web de l'Association. Le rapport du Président est approuvé à l'unanimité.

Marc Maufort, le Secrétaire européen, donne ensuite lecture de son rapport annuel. En septembre 2010, il s'est attaché à la rédaction en français des procès-verbaux des diverses réunions de Pusan et de Séoul. Il a collaboré régulièrement avec le Président, Steven Sondrup, et le Secrétaire américain, John Burt Foster, notamment en participant à une réunion organisée par le Président à l'Université « Brigham Young », l'Institution où il enseigne, fin octobre 2010. C'est lors de cette réunion que Marc Maufort a été chargé de prendre contact avec les divers trésoriers des associations régionales européennes et africaines, afin de renforcer leur liens avec l'AILC. Il mentionne également la parution récente du volume *Old Margins and New Centers : The European Literary Heritage in an Age of Globalization*, qui contient une sélection des présentations faites lors du colloque de l'AILC à Bruxelles en 2009. Il a également préparé, de concert avec Steven Sondrup, l'organisation de la présente réunion du Bureau. Le rapport est approuvé à l'unanimité.

John Burt Foster, le Secrétaire américain, présente son rapport. Il mentionne son travail de traduction en anglais des procès-verbaux de Pusan et Séoul. Il a également collecté les adresses des membres du Bureau de l'AILC à la demande de notre collègue Inaga Shigemi. Il s'est en outre efforcé d'établir une liste aussi précise que possible des membres asiatiques et américains. Le rapport est approuvé à l'unanimité.

John Burt Foster lit ensuite son rapport ayant trait à la publication de Recherche Littéraire. La revue a traversé une période de transition en 2011, du fait que le terme de trois ans de rédacteur en chef de John Burt Foster était écoulé. Un nouvel éditeur, Dorothy Figueira, a été désigné avec retard. John Burt Foster et Dorothy Figueira ont donc collaboré à la publication du numéro de Recherche littéraire de 2011. En raison d'autres obligations professionnelles, ils n'ont pu le faire avant le mois de juin 2011. Recherche littéraire paraîtra à l'automne 2011. Pour ce numéro, John Burt Foster a pris en charge l'édition de certains articles (notamment le texte de l'exposé de Herta Müller à Séoul). Il s'est chargé de régler les droits de réimpression de cet article auprès de l'éditeur allemand concerné, Carl Hanser Verlag. Le numéro comptera environ 96 pages. John Burt Foster recommande que le Bureau limite clairement les mandats des rédacteurs en chef de la revue à une période de trois ans et que le nouvel éditeur soit désigné au moins six mois avant la tenue des congrès triennaux de l'AILC.

Le rapport de Dorothy Figueira est lu en son absence par John Burt Foster. Dorothy Figueira encourage le Bureau à soutenir la publication de Recherche littéraire comme instrument essentiel de la visibilité de l'AILC. De nombreuses associations nationales et régionales considèrent la parution de cette revue comme leur lien principal avec l'AILC. Dorothy Figueira a obtenu un soutien financier de son Institution, l'Université de Géorgie, pour 2012. Ce subside de \$ 6.000 sera probablement renouvelé dans les années à venir. Dorothy Figueira doit cependant demander \$ 5.000 à l'AILC pour frais éditoriaux supplémentaires. Dorothy Figueira invite les membres du Bureau à soutenir les efforts du rédacteur en chef et de rechercher des contributeurs potentiels à la revue dans leurs pays respectifs. Dans le futur, le projet de la revue est de publier davantage de comptes rendus de travaux réalisés par les divers comités de recherche de l'AILC, afin de faire mieux connaître leurs activités auprès des membres. Des ouvrages rédigés dans les langues autres que le français et l'anglais feront l'objet de comptes rendus. Des rapports concernant les programmes des colloques nationaux seront inclus. La politique éditoriale s'efforcera, en outre, de faire rédiger les comptes rendus par des spécialistes résidant dans d'autres pays ou même d'autres continents que les auteurs. John Burt Foster précise qu'un financement de \$ 5.000 du chef de l'AILC est nécessaire pour que Dorothy Figueira puisse bénéficier d'une décharge de cours lui permettant de se consacrer à ses tâches éditoriales. Lors du débat qui suit la lecture de ces deux rapports, le Bureau affirme sa volonté de soutenir les efforts du rédacteur en chef pour assurer la visibilité de Recherche Littéraire, surtout dans la recherche de contributeurs potentiels. La question se pose également de savoir si l'Association peut se permettre les investissements financiers dont question. Il est décidé d'octroyer

à la revue un budget de \$ 21.000, pour un an seulement. Les rapports sont approuvés à la majorité (1 abstention).

Steven Sondrup fait ensuite rapport sur les activités du Bulletin de l'Association, qui est disponible électroniquement sur le site web de l'Association, en français et en anglais. Les membres sont prévenus de la parution du bulletin par flux RSS. La dissémination de l'information quant à la disponibilité du Bulletin est rendue malaisée du fait que l'Association ne dispose que d'une fraction des adresses e-mail des membres des associations nationales. Steven Sondrup pose donc la question de savoir comment le Bulletin pourrait être rendu plus accessible. Il est fait notamment allusion au refus de l'Association japonaise de transmettre les adresses e-mail de ses membres à l'AILC. Kenichi Kamigaito indique que l'Association japonaise pourrait revenir sur sa décision, si le Président de l'AILC en faisait la demande expresse. La motion suivante est approuvée à l'unanimité : le Président fera la demande à toutes les associations nationales de lui transmettre la liste des adresses e-mail de leurs membres.

Le Président indique que le Fonds du Prix Balakian a dû, pour des raisons techniques, être transféré sur le compte français de l'Association. Le prix ayant été attribué deux fois jusqu'à présent, il pose la question de savoir s'il convient à ce stade d'entreprendre une campagne de recherche de fonds supplémentaires. Le capital du fonds s'élève à € 14.253. Hans Bertens et John Burt Foster font donc remarquer que, vu la périodicité du prix (accordé tous les trois ans), l'Association peut encore se donner le temps de réfléchir sur ce point. Margaret Higonnet suggère la possibilité de renommer le Fonds pour honorer la mémoire de Douwe Fokkema. En réponse à la suggestion de Margaret Higonnet, Steven Sondrup indique que l'Association devra en effet réfléchir à la façon la plus appropriée d'honorer la mémoire de Douwe Fokkema. Pour sa part, Angela Esterhammer suggère que le montant du Prix soit réduit à \$ 1.000, une proposition qui semble rencontrer l'assentiment général. En fin de première séance, Steven Sondrup rappelle la dissolution finale du Fonds Tanja Carvalhal.

Seconde séance, 14 septembre 2011, 14h.

Dès l'ouverture de la seconde séance, le Président cède la parole à Anne Tomiche, qui préside le Comité organisateur du congrès de Paris, lequel portera sur le thème « Le comparatisme comme approche critique ». Elle fait rapport au Bureau de l'état d'avancement des travaux. Le Comité organisateur bénéficie actuellement du soutien de 25 universités françaises auxquelles viennent s'ajouter les universités de Saarbrücken et de Lausanne. Le congrès se déroulera au Centre Malesherbes, qui offre toute l'infrastructure voulue. Le budget du Comité organisateur est cependant très serré et la question se pose de savoir comment faire parvenir une invitation imprimée à tous les membres de l'AILC. Le Président, Steven Sondrup, marque sa préférence pour une distribution des circulaires par courrier ordinaire tandis qu'Anne Tomiche favorise une dissémination par voie électronique par le biais des présidents des associations nationales et régionales. Steven Sondrup craint cependant qu'une diffusion électronique ne ramène pas suffisamment de propositions, comme cela avait été le cas pour le congrès de Séoul. Anne Tomiche fait remarquer qu'elle ne dispose pas du budget nécessaire à une distribution par voie postale. Un long débat s'ensuit parmi les membres du Bureau en faveur de l'une ou l'autre solution. La motion suivante résulte du débat : il est proposé de procéder à la distribution des invitations par voie électronique dans un premier temps (avec l'aide des secrétaires de l'AILC). Si le Comité ne reçoit pas suffisamment de propositions de soumissions, des dispositions alternatives devront être prises après le 15 janvier 2012. Le vote sur cette motion ramène 18 oui, 1 non et 1 abstention. La motion est donc approuvée. Le Président suggère alors à l'organisatrice du congrès de Paris de prévoir plusieurs possibilités d'excursions, afin d'observer la coutume des congrès antérieurs de l'AILC. Anne Tomiche, qui a prévu une excursion à Versailles pour tous les participants, répond que les moyens financiers mis à sa disposition rendent cette proposition difficile à concrétiser. Plusieurs membres du Bureau font en outre remarquer qu'il sera aisé pour les participants de réserver eux-mêmes des excursions alternatives via internet. En outre, Jasbir Jain regrette que le prix élevé des droits d'inscription ne permette pas aux collègues moins bien financés par leurs Institutions de participer au congrès. Un vote sur le contenu du rapport présenté par Anne Tomiche est demandé par plusieurs membres du Bureau, bien que le Président précise que ce vote ne soit nullement nécessaire. Le vote sur le rapport est toutefois organisé. Le rapport est accepté à la majorité (1 abstention).

Steven Sondrup informe les membres du Bureau qu'il n'a pu jusqu'à ce jour trouver un collègue acceptant le présider le Comité de Tri pour le congrès de Paris. Il poursuivra ses efforts afin de trouver un candidat à cette fonction. Le Président mentionne également qu'à ce jour, nous ne disposons d'aucune proposition pour l'organisation du congrès de 2016. Il continuera à rechercher des universités et équipes de collègues susceptibles de poser leur candidature.

A la demande du Président, Ken'ichi Kamigaito ajoute quelques précisions concernant le rapport final des travaux du Comité de recherche sur l'Extrême orient, qu'il présidait jusqu'en 2010. Ken'ichi Kamigaito confirme qu'il trouvera un éditeur compétent pour la version anglaise du volume *East Asian Comparative Literature History*. Dans l'intervalle, la version préliminaire de cet ouvrage ne pourra être consultée qu'en accès restreint.

Chandra Mohan donne ensuite lecture de son projet de nouveau Comité de recherche sur le sous-continent indien, qui a déjà reçu l'aval du Comité pour la Recherche. Intitulé « *Literary and Cultural Inter-Relationships between India, Its Neighbouring Countries and the World* », ce Comité a pour but d'examiner les convergences et divergences entre les histoires des pays tels que l'Inde, le Sri Lanka, le Pakistan, le Bangladesh, le Bhoutan, le Népal, l'Afghanistan et les îles Maldives dans un contexte littéraire et culturel global. Le Bureau approuve à l'unanimité la création de ce Comité pour un terme de trois ans.

La proposition de créer un nouveau Comité de recherche « Scriptural Reasoning and Comparative Studies », introduit par Yang Huilin, est ensuite présentée. Ce Comité se propose d'approfondir les tendances actuelles visant à offrir des lectures comparatistes des écritures des traditions judaïques, chrétiennes, islamiques et des lettres classiques chinoises. Le projet est donc fortement interculturel, inter-linguistique et inter-disciplinaire. A la majorité, le Bureau accepte la création de ce nouveau Comité pour un terme de trois ans (1 abstention).

La séance est levée à 16h15.

Troisième séance, 15 septembre 2011, 9h00

Lors de l'ouverture de la troisième séance, le Président, Steven Sondrup, précise la nature de son abstention lors du vote concernant le rapport sur l'organisation du congrès de Paris intervenu la veille. Il tient à préciser que son abstention tenait uniquement au fait qu'il considérait tout vote comme techniquement superflu. Cette abstention ne doit donc nullement être considérée comme une désapprobation des progrès accomplis par Anne Tomiche et son équipe. Notre collègue Anne Tomiche peut donc être assurée du soutien sans réserve du Président de l'AILC.

Les trois trésoriers lisent ensuite leurs rapports annuels. Micéala Symington fait état d'un revenu de 12.046 euros grâce aux cotisations des associations nationales. Les dépenses s'élèvent à 7.478,58 euros. Micéala Symington signale que les recettes financières ne dépassent pas 344,33 euros, vu la chute des taux d'intérêts appliqués par les banques. Le Fonds Balakian, qui s'élève à 14.253 euros, est doté de codes bancaires distincts. Après l'intervention de Micéala Symington, il est convenu que la question de réduire le montant du prix Balakian sera examinée lors de la prochaine réunion du Bureau. Kathleen Komar, la trésorière américaine, fait état d'un solde de 32.638,94 dollars sur le compte américain (qui ne rapporte pas d'intérêts, car il s'agit d'un compte interne à l'Université de Californie-Los Angeles). Ken'ichi Kamigaito, le trésorier asiatique, rapporte qu'il a converti 1.900.000 Yens en dollars américains après la chute soudaine du cours de la devise japonaise après le tremblement de terre de mars 2011. Le trésorier asiatique est en charge de deux comptes, l'un en Yen, l'autre en dollars américains. Le Bureau approuve cette décision de conversion à l'unanimité. En outre, Kenichi Kamigaito signale qu'il sera difficile pour les collègues japonais de maintenir leur cotisation à 10.000 Yens par membre, étant donné l'évolution des marchés de change. Les rapports des trois trésoriers sont approuvés à l'unanimité.

En l'absence de Manfred Engel, le rapport du Comité de mise en candidature est lu par Marc Maufort. Le Comité n'est pas encore complètement constitué : deux membres supplémentaires devront être choisis en Amérique du Nord et en Asie. Une proposition de constitution du nouveau Bureau de l'AILC sera présentée par le Comité l'année prochaine. Dans cette optique, les assesseurs qui ne souhaiteraient pas être pris en considération pour un second terme sont invités à en avvertir Manfred Engel. Le rapport est accepté à l'unanimité.

En l'absence de Jean-Marc Moura, le rapport du Comité des Structures est lu par Steven Sondrup. Le Comité recommande une procédure de vote électronique lors des élections triennales, étant donné que cette méthode permettrait aux collègues ne pouvant assister au congrès de participer néanmoins au vote. Les statuts de l'AILC tombent sous le code français « Association loi de 1901 ». Pour autoriser un vote électronique, il faudrait amender le point IV des statuts, ce qui ne peut se faire au plus tôt que lors de l'Assemblée générale du Congrès de Paris en 2013. Les aspects techniques du vote devraient être examinés par des spécialistes. Un tel vote électronique ne pourrait avoir lieu pour la première fois que lors du congrès de 2016. Steven Sondrup précise que, selon les termes de la loi française, la période de vote devrait être strictement limitée à la durée du congrès. Steven Sondrup demande au Bureau de le charger d'examiner les aspects pratiques de cette mise en place, dont le coût estimé serait de 3.500 dollars américains. Cette méthode aurait l'avantage d'inciter les associations nationales et régionales à transmettre à l'AILC les adresses e-mail de leurs membres. Le Bureau accepte le rapport à l'unanimité et donne mandat à Steven Sondrup d'explorer les modalités du vote électronique.

En l'absence de César Dominguez, Steven Sondrup donne lecture du rapport du Comité de recherche. Le Comité est actuellement composé des membres suivants : Zhao Baisheng, Sibylle Baumbach, Montserrat Cots, Bala Venkat Mani, Mariano Siskind, Jola Skulj, Mads Rosendhal Thomsen et Hein Viljoen. Ces membres ont été choisis dans l'optique d'une couverture

géographique et scientifique la plus grande possible. Le Comité a déjà approuvé la constitution de deux nouveaux Comités de recherche (voir ci-dessus). Plusieurs propositions sont actuellement à l'étude, émanant de Suzanne Nalbantian, Elizabeth Lanza, Biagio d'Angelo, Dorothy Figueira et Steven Shankman. Des procédures spécifiques pour la soumission de demande de création de nouveaux Comités de recherche ont été mises en place (les détails peuvent être obtenus auprès de César Dominguez à l'adresse suivante : cesar.dominguez@usc.es). Le rapport est approuvé à l'unanimité.

Steven Shankman fait ensuite un rapport sur la dissolution du « Comité des études interculturelles » dont il était le Président jusqu'en 2010. Il estime peu élégante la décision du Bureau de dissoudre le Comité, sans l'en avoir au préalable prévenu, d'autant plus que les travaux de ce Comité, un des rares Comités permanents de l'AILC, figurent au centre des intérêts de l'Association. Steven Shankman avait décidé de ne pas participer au congrès de Séoul car, pour des raisons techniques, aucun des séminaires qu'il avait envisagé d'organiser ne s'était concrétisé. Il avait cependant envoyé un rapport d'activité à l'attention du Bureau. Il invite le Bureau à se pencher sur ce problème, car la dissolution de ce Comité crée un véritable vide au sein de nos activités de recherche. D'autre part, Steven Shankman, en collaboration avec Dorothy Figueira, soumettra prochainement une demande de création d'un nouveau Comité de recherche sur l'éthique et la religion. Ce Comité a déjà fonctionné de façon informelle comme sous-groupe du Comité des études interculturelles, bien que les perspectives des deux comités ne se recoupent pas complètement. Un débat s'engage alors sur ce point. La dissolution avait été prononcée à Séoul sur une motion émanant du Président Manfred Schmeling. Ce dernier avait d'autre part invité Steven Shankman à soumettre une demande de création d'un Comité centré sur une nouvelle thématique. Le Bureau se penche sur la question de savoir si le Comité peut être recréé. Steven Shankman précise qu'il n'accepterait plus de présider le Comité, même s'il était rétabli. William Spurlin fait remarquer l'importance actuelle des études transculturelles. Kathleen Komar se demande s'il existe une procédure spécifique pour dissoudre un Comité permanent. Jean Bessière précise que l'on peut dissoudre tout comité, après plusieurs rapports d'activités jugés insuffisants. Micéala Symington se demande si cette procédure a été respectée dans ce cas. Jean Bessière précise alors que tout Comité peut être réinstauré après un intervalle de plusieurs années, ce qui avait d'ailleurs déjà été le cas pour le Comité permanent sur la Théorie Littéraire, qui fut dissout pendant un certain temps puis recomposé. Anders Pettersson estime donc que le Bureau ne doit pas revenir sur sa décision ni organiser un quelconque vote sur ce point. A ce stade, le Président propose de clore les débats. Cette motion est approuvée par le Bureau à la majorité (21 oui, 2 non).

Margaret Higonnet donne lecture du rapport d'activités du Comité de coordination pour l'Histoire comparée des littératures de langues européennes, qu'elle préside. Elle mentionne la réunion récente qui s'est tenue à Lisbonne en juin 2011. Elle fait remarquer la bonne marche de nombreux projets en cours, à l'exception des projets sur l'Afrique lusophone et sur le réalisme, lesquels ont dû être suspendus et seront remis sur le chantier avec des équipes de chercheurs différentes. Margaret Higonnet signale le lancement de l'ouvrage *History of the Literary Cultures of East-Central Europe* à l'académie britannique en décembre 2010 ainsi que la parution récente du troisième volume du projet sur la Renaissance d'Eva Kushner et d'un volume relatif au projet comparatiste dans la péninsule ibérique. Pour (re)dynamiser les projets en cours, le Comité projette d'organiser des séminaires à l'occasion du Colloque annuel de l'Association américaine de littérature comparée en avril 2012 et du congrès de l'AILC à Paris en 2013. Le Comité a bénéficié du soutien financier de l'AILC et de l'Union académique internationale. Le Comité demande le renouvellement du soutien financier de l'AILC, pour un montant de 3.000 dollars américains. En guise d'ajout à l'annonce de projets de séminaires du Comité de coordination à Paris en 2013, Lucia Boldrini fait remarquer que le prochain colloque de l'Association britannique se tiendra juste avant le congrès de Paris, afin de

permettre à davantage de collègues étrangers d'être présents. Le rapport de Margaret Higonnet et sa demande de subside sont approuvés à l'unanimité.

William Spurlin présente le rapport du Comité sur les études de Genre. Le Comité a organisé trois ateliers à l'occasion du congrès de Séoul et a renouvelé son Exécutif. Le Comité s'est ensuite réuni sous les auspices du congrès de l'Association américaine de littérature comparée à Vancouver en 2011. Une session y fut organisée, intitulée : « The Gender and Sexual Politics of Translation ». Le Comité a suggéré à cette occasion qu'il serait souhaitable de pouvoir organiser des réunions annuelles en dehors de l'Europe et de l'Amérique. Deux sous-comités ont été constitués : l'un pour l'organisation des programmes de colloque, l'autre pour la recherche et sa dissémination. Le Comité se réunira en 2012 à l'occasion du congrès de l'Association américaine de littérature comparée. Parmi les publications futures, il est envisagé de publier des articles tirés de la session sur la traduction du colloque de Vancouver. La revue *Comparative Literature Studies* a marqué son intérêt pour cette publication. William Spurlin demande si le Comité pourrait solliciter des subsides de l'AILC pour organiser des colloques en dehors de l'Europe et de l'Amérique. Le Président répond par l'affirmative. La question sera examinée lors du congrès de Paris. Le rapport de William Spurlin est approuvé à l'unanimité.

En l'absence de Robert Stockhammer, Peter Hajdu lit le rapport du Comité sur la Théorie Littéraire. En 2010, le Comité a organisé un atelier sur la théorie littéraire et le cosmopolitisme dans le cadre du congrès de l'AILC à Séoul. En juin/juillet 2011, le Comité s'est réuni à Munich, où un atelier sur les sciences et la théorie littéraire a été organisé. En 2012, le Comité se réunira à Richmond (Virginie, USA) autour d'un atelier consacré au thème littéraire de l'animal. En 2013, le Comité se réunira dans le cadre du congrès de l'AILC à Paris tandis qu'en 2014, le Comité envisage de se réunir à Osaka. Les travaux de l'atelier de 2011 concernant la théorie littéraire et les sciences seront publiés dans un numéro spécial de la revue *Neohelicon*. D'autre part, il est envisagé de publier sous forme de livres les travaux des ateliers de 2009 et 2010 relatifs à la notion d'émotion en théorie littéraire et au cosmopolitisme. Robert Stockhammer, le Président sortant, restera en fonction jusqu'au 31 mars 2012. Au 1er avril 2012, John Zilcosky lui succédera. Le rapport est approuvé à l'unanimité.

Quatrième séance, 15 septembre 2011, 14h00.

Le Président de l'AILC fait d'abord état de la situation actuelle du Comité pour la Traduction. Il avait été convenu lors de la réunion du Bureau de Séoul de reformer le Comité en lui donnant un nouveau Président. Sandra Bermann a été proposée à ce poste. Le Bureau approuve cette décision à l'unanimité.

Hans-Joachim Backe donne ensuite lecture du rapport d'activités du Comité sur les études comparatistes à l'ère digitale, dont il est le Président. Il mentionne la publication des travaux présentés dans le cadre de l'atelier de Tel Aviv dans la revue *Revisto Texto Digital* en 2010. Deux autres publications sont en cours de réalisation, l'une comprenant des travaux de l'atelier de Tel Aviv (*Poetics Today*), l'autre incluant des communications présentées à Seoul (*LLC. The Journal of Digital Scholarship in the Humanities*). La prochaine réunion du Comité se tiendra à l'Université Paris 8 durant l'hiver 2010-12. Le rapport est approuvé à l'unanimité.

Alfons Knauth présente son rapport relatif aux travaux du Comité sur le Multilinguisme dans la littérature-monde. Les travaux présentés lors du Congrès de Séoul seront publiés par LIT-Verlag (Berlin) avant la fin de 2011 sous le titre *Translation & Multilingual Literature – Traduction et littérature multilingue*. Le Comité se réunira en décembre 2011 à l'Université de Macerata à l'occasion d'un symposium sur les paradigmes du multilinguisme dans la littérature-monde. D'autres rencontres sont programmées en 2012 et en 2013, respectivement à l'Université de Californie à San Diego et à l'Université de Jadavpur à Calcutta. Le rapport est approuvé à l'unanimité.

Cho Sung-Won dévoile le rapport final du congrès de Séoul. Elle mentionne que l'édition des actes du congrès se déroule dans d'excellentes conditions. Elle prévoit la parution des actes avant le congrès de Paris en juillet 2013. Le Bureau applaudit chaleureusement Cho Sung-Won pour la remercier de ses efforts.

Le Président ayant invité des annonces de publications diverses, Isabel Capeloa Gil fait état de la parution sous sa direction de travaux présentés aux congrès de Rio et de Séoul, respectivement dans un numéro spécial de la revue *Journal of Romance Studies* et dans un livre intitulé *Fragility in Literature*, à paraître chez De Gruyter.

Le Président, Steven Sondrup, fait ensuite part aux membres du Bureau des diverses possibilités qui s'offrent à l'Association pour la tenue de la réunion de 2012. L'AILC a reçu des invitations de Pékin (Université Renmin), de Bangkok (une proposition présentée en détail par Inaga Shigemi) ainsi que du Ministre de l'Éducation des États Arabes Unis pour une réunion dans la ville d'Abu Dhabi. Steven Sondrup entamera des consultations afin de déterminer laquelle de ces propositions répondrait le mieux aux besoins de l'AILC. Il questionnera également les membres du Bureau afin de trouver la période la plus adéquate à la tenue de la réunion.

La réunion du Bureau se conclut par un débat sur le futur de l'AILC. Le Président estime qu'il convient d'enrayer la perte de membres enregistrée ces dernières années. Comment pourrait-on rendre les travaux de l'AILC plus attractifs, plus particulièrement auprès des jeunes collègues ? Hans Bertens trouve que les travaux de l'AILC ne sont pas suffisamment visibles et qu'il conviendrait d'organiser des colloques chaque année. Steven Sondrup souligne qu'il faut promouvoir les travaux de nos Comités de recherche. Kathleen Komar pense qu'il conviendrait d'envisager la présence de l'AILC sur facebook ou de créer un forum de discussion électronique. William Spurlin trouve qu'il serait adéquat de redéfinir le domaine de notre discipline et de faire clairement apparaître la nature de notre mandat. Kathleen Komar insiste sur les aspects intellectuels

multiples du mandat de l'AILC. Lucia Boldrini estime qu'il faut prévoir un espace pour les étudiants post-gradués. Hans-Joachim Backe émet l'idée de disséminer via Skype les exposés plénières de nos congrès, auxquels les jeunes collègues ne peuvent pas toujours assister. Anne Tomiche estime que des parties de nos congrès pourraient être filmées et mises ensuite à disposition des étudiants. Les congrès devraient sans doute prévoir des sessions réservées aux étudiants post-gradués. Zhang Longxi se demande s'il serait possible de recréer une Association de littérature comparée à Hong Kong. John Burt Foster propose d'organiser des sessions réservées aux auteurs d'un premier livre, dans l'esprit du Prix Balakian. Steven Sondrup suggère la création d'un Comité chargé d'examiner ces divers points. Trois collègues acceptent d'en faire partie : Hans-Joachim Backe, William Spurlin et Kathleen Komar. Le Bureau approuve la création de ce Comité à l'unanimité.

Le Président Steven Sondrup clôt la réunion du Bureau de l'AILC à 16h00 après avoir remercié les collègues pour leur collaboration.